

Document ID : MLI-OTP-0051-0886-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	2 octobre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0247 – Track 5
Nombre de pages	4

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0886 (transcription of MLI-OTP-0049-0247- Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0887, l. 21-22	Vous avez 3 camps ?	[Omis]	لديكم 3 معسكرات؟
2.	P. 0888, l. 45	MAIGA	[Omis]	مايغا
3.	P. 0889, l. 83	et des radios	[Omis]	وإذاعات
4.	P. 0889, l. 92-93	quand on utilise une radio par exemple ou bien quand on demande à un journaliste de diffuser les informations	[Omis]	عندما يتم استخدام إذاعة على سبيل المثال أو يطلب من صحفي نشر معلومات.

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: Bonjour...euh...nous reprenons l'interview de M. AL HASSAN.
- 3 Interprète: مساء الخير، نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 4 Intervieweur 2: Il est 14 heures 28.
- 5 Interprète: الساعة الثانية و 28 دقيقة مساء.
- 6 Intervieweur 2: En fait je dis nous reprenons mais en réalité il ne reste pas beaucoup de temps.
- 7 Interprète: نواصل الوقت ضيق.
- 8 Intervieweur 2: Donc en fait, ce que je voulais faire, je voulais après tout ce qu'on s'est dit
- 9 aujourd'hui M. AL HASSAN, je voulais savoir si vous aviez un commentaire à nous faire, quelque
- 10 chose à nous dire ?
- 11 Interprète: بعد كل ما تحدثنا عنه اليوم السيد الحسن، أريد معرفة إذا كان لديك أي تعليق.
- 12 Personne entendue: ليس لدي تعليق.
- 13 Interprète : Je n'ai pas de commentaire.
- 14 Intervieweur 2: [REDACTED]
- 15 Avocat (Article 56) : Oui merci de m'avoir donné la parole. Je veux simplement des
- 16 éclaircissements par rapport à un certain nombre de points...
- 17 Interprète: شكرا لإعطائي الكلمة. أريد فقط بعض التوضيحات لبعض النقاط.
- 18 Avocat (Article 56) : ...surtout par rapport à la formation.
- 19 Interprète: ...خصوصا في ما يتعلق بالتكوين.
- 20 Personne entendue: جيد.
- 21 Avocat (Article 56) : La formation, vous formez combien de personnes dans les camps ? Vous
- 22 avez 3 camps ?
- 23 Interprète: في ال...في المعسكرات كم عدد الأشخاص تكونونهم؟
- 24 Personne entendue: العدد لا أعرفه.
- 25 Interprète : Le nombre je...je ne connais pas.
- 26 Avocat (Article 56) : Durant tout le temps qui a duré, vous n'avez pas une idée du nombre des
- 27 personnes formées ?
- 28 Interprète: خلال كل المدة التي قضيتها، لا تعرف كم عدد الأشخاص الذين تم تكوينهم؟
- 29 Personne entendue: نعم، لا أعرف.
- 30 Interprète : Oui, je ne sais pas.
- 31 Avocat (Article 56) : Et les recrutements ça se fait sur quelle base ? C'est volontaire ou pas ?
- 32 Interprète: التجنيد على أي أساس يتم؟ هل على أساس طوعي؟
- 33 Personne entendue: نعم، طوعي.
- 34 Interprète : Oui, volontaire.

Restreint CPI

35 **Avocat (Article 56) :** Il y a des jeunes sur place qui se...qui sont volontaires, qui viennent
36 s'adresser à vous ?

37 **Interprète :** هناك.. هناك شباب موجودين في المكان يأتون إليكم طوعا و يريدون التجنيد؟

38 **Personne entendue :** صحيح.

39 **Interprète :** C'est vrai.

40 **Avocat (article 56) :** Mais ils ont formé seulement les combattants, c'est ça ? Vous maintenez
41 ça ?

42 **Interprète :** و الذين يتم تكوينهم هم فقط المقاتلين، صحيح؟

43 **Personne entendue :** صحيح.

44 **Interprète :** C'est vrai.

45 **Avocat (Article 56) :** Est-ce que le docteur qui est à l'hôpital MAIGA, il est formé ?

46 **Interprète :** هل الدكتور الموجود في المستشفى، هل تم تكوينه؟

47 **Personne entendue :** لا.

48 **Interprète :** Non.

49 **Avocat (Article 56) :** Il travaille avec qui ?

50 **Interprète :** مع من يشتغل؟

51 **Avocat (Article 56) :** Des personnes sur place ou des étrangers ?

52 **Interprète :** مع أشخاص موجودين في نفس المكان و إلا مع أجانب؟

53 **Personne entendue :** مع نفس عمال المستشفى القديم.

54 **Interprète :** Avec les mêmes employés ou personnels de...de l'hôpital...de l'ancien hôpital.

55 **Avocat (Article 56) :** Et ils sont payés par les groupes ?

56 **Interprète :** و الجماعة تدفع لهم رواتبهم؟

57 **Personne entendue :** نعم.

58 **Interprète :** Oui.

59 **Avocat (Article 56) :** À propos des armes lourdes....

60 **Interprète :** لما...في ما يتعلق بالأسلحة الثقيلة...

61 **Avocat (Article 56) :** Vous avez dit que les armes Lourdes viennent de la RUSSIE de...vous
62 avez cité les pays, la RUSSIE, la CHINE et l'AMÉRIQUE.

63 **Interprète :** ذكرت لنا أسماء أسلحة ثقيلة تأتي من الصين و أمريكا و روسيا.

64 **Personne entendue :** صحيح.

65 **Interprète :** C'est vrai.

66 **Avocat (Article 56) :** Comment on les acheminait vers TOMBOUCTOU ?

67 **Interprète :** كيف كان ياتوا...يؤتى بها إلى تمبكتو؟

68 **Personne entendue :** هي أسلحة صناعة صينية و روسية و أمريكية.

- 69 **Interprète** : C'est des armements...uhh...de fabrication russe, chinoise et américaine.
- 70 **Personne entendue** : أكثر بنيتهم الأسلحة التي كانت مع الجيش المالي و... و كانت مع جيش القذافي.
- 71 **Interprète** : En majorité, c'est l'arme...c'est...c'est l'armement...euh...qui...euh...que l'armée
- 72 malienne est l'armée de GADDAFI avaient.
- 73 **Avocat (Article 56)** : Vous les avez eus comment ?
- 74 **Interprète** : كيف حصلتم عليها؟
- 75 **Personne entendue** : في الحرب.
- 76 **Interprète** : Dans la guerre, pendant la guerre.
- 77 **Avocat (Article 56)** : Pendant la guerre.
- 78 **Personne entendue** : في كيدال، في جاو و في تمبكتو.
- 79 **Interprète** : KIDAL, GAO, TOMBOUCTOU.
- 80 **Avocat (Article 56)** : Et par rapport aux médias...
- 81 **Interprète** : في ما يتعلق بالإعلام...
- 82 **Avocat (Article 56)** : Les...les groupes armés avaient leurs propres médias ou ils se servaient
- 83 des journalistes et des radios sur place ?
- 84 **Interprète** : هل كان للجماعات المسلحة إعلامهم الخاص بهم أمن كانوا يستعملون الصحفيين مثلا الموجودين في المكان، المحليين؟
- 85 **Personne entendue** : نعم، يستعملون الراديو الخاصة. كانت الراديو هذه قبل كانت في المدينة. يستعملون هذه الوسائل
- 86 الإعلامية الموجودة في المدينة.
- 87 **Interprète** : Oui, ils utilisaient les radios, les radios qui existaient dans la ville. Ils utilisaient ces
- 88 radios-là qui...qui préexistaient.
- 89 **Avocat (Article 56)** : La prestation était payée par les groupes ?
- 90 **Interprète** : ال...ال...
- 91 **Interprète** : Vous voulez dire les salaires Madame ?
- 92 **Avocat (Article 56)** : La prestation, quand on utilise une radio par exemple ou bien quand on
- 93 demande à un journaliste de diffuser les informations, est-ce que les groupes là paient ?
- 94 **Interprète** : هل كانت الجماعات تدفع المصاريف الإذاعة؟
- 95 **Personne entendue** : نعم.
- 96 **Interprète** : Oui.
- 97 **Avocat (Article 56)** : Merci beaucoup.
- 98 **Interprète** : شكرا.
- 99 **Personne entendue** : العفو.
- 100 **Avocat (Article 56)** : Je vous remercie pour la qualité des...des...des débats et de l'enquête...
- 101 **Interprète** : شكرا على جودة و مستوى الأسئلة و التحقيق...
- 102 **Avocat (Article 56)** : ...qui a respecté rigoureusement les droits de la défense.

103 **Interprète**: ...الذي إحترم جيدا حقوق الدفاع.

104 **Avocat (Article 56)** : Merci beaucoup.

105 **Interprète**: شكرا.

106 **Intervieweur 2**: Je vous remercie [REDACTED]

107 **Interprète**: شكرا [REDACTED]

108 **Intervieweur 2**: Donc je vous remercie tous pour cette journée de travail.

109 **Interprète**: شكرا للجميع على يوم عمل.

110 **Intervieweur 2**: M. AL HASSAN je vous souhaite bon courage et surtout n'oubliez pas les règles

111 du confidentialité.

112 **Interprète**: آه...آه...آه...فرصة سعيدة و أذكرك السيد الحسن بحق...قواعد...قواعد إلتنزام السرية.

113 **Personne entendue**: جيد.

114 **Intervieweur 2**: Très bien.

115 **Interprète** : Très bien.

116 **Intervieweur 2**: Nous allons clôturer cet entretien et procéder au scellé des...des

117 enregistrements audio.

118 **Interprète**: سننهي هذا اللقاء و سنقوم بخلق ظرف التسجيل السمعي.

119 **Intervieweur 2**: Merci, il est 14 heures 35.

120 **Interprète**: شكرا، الساعة الثانية و 35 دقيقة.

121 [00:06:42. Fin de l'enregistrement]